

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Zc 12,10-11;13,1

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] ¹⁰Riverserò sopra la casa di Davide e sopra gli abitanti di Gerusalemme uno spirito di grazia e di consolazione: guarderanno a me, colui che hanno trafitto. Ne faranno il lutto come si fa il lutto per un figlio unico, lo piangeranno come si piange il primogenito. ¹¹In quel giorno grande sarà il lamento a Gerusalemme, simile al lamento di Adad-Rimmon nella pianura di Meghiddo. [¹²Farà lutto il paese, famiglia per famiglia: la famiglia della casa di Davide a parte e le loro donne a parte; la famiglia della casa di Natan a parte e le loro donne a parte; ¹³la famiglia della casa di Levi a parte e le loro donne a parte; la famiglia della casa di Simei a parte e le loro donne a parte; ¹⁴tutte le altre famiglie a parte e le loro donne a parte.] ^{13,1}In quel giorno vi sarà per la casa di Davide e per gli abitanti di Gerusalemme una sorgente zampillante per lavare il peccato e l'impurità.

TESTO EBRAICO

10 וְשִׁפְכֹתַי עַל-בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רֹחַ חַן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת אַשְׁרֵי-דִקְרוּ וְסִפְרוּ עָלָיו כְּמִסְפֵּד עַל-הַיְחִיד וְהִמְרָו עָלָיו כְּהִמְרָו עַל-הַבְּכוֹר׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלַם כְּמִסְפֵּד הַדָּד־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מִגְדּוֹן׃
[12] וְסִפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפָּחַת בֵּית-דָּוִד לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת בֵּית-נָתָן לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד׃
13 מִשְׁפָּחַת בֵּית-לֵוִי לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד׃
14 כָּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחַת מִשְׁפָּחַת לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד׃]
1 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִד וְיִשְׁבְּבוּ יְרוּשָׁלַם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה׃

TESTO LATINO

12:10 Et effundam super domum David et super habitatores Hierusalem spiritum gratiae et precum et aspiciet ad me quem confixerunt et plangent eum planctu quasi super unigenitum et dolebunt super eum ut doleri solet in morte primogeniti 12:11 in die illa magnus erit planctus in Hierusalem sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon [12:12 et planget terra familiae et familiae seorsum familiae domus David seorsum et mulieres eorum seorsum 12:13 familiae domus Nathan seorsum et mulieres eorum seorsum familiae domus Levi seorsum et mulieres eorum seorsum familiae Semei seorsum et mulieres eorum seorsum 12:14 omnes familiae reliquae familiae et familiae seorsum et mulieres eorum seorsum] 13:1 in die illa erit fons patens domus David et habitantibus Hierusalem in ablutionem peccatoris et menstruatae.

TESTO GRECO

12.10 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἄνθ' ὧν καταρχήσαντο καὶ κόπονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ
12.11 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπομένου
[12.12 καὶ κόπεται ἡ γῆ κατὰ φυλάς φυλάς φυλῆ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλῆ οἴκου Δαυὶδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλῆ οἴκου Ναθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
12.13 φυλῆ οἴκου Λευὶ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλῆ τοῦ Συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
12.14 πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμέναι φυλῆ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς]
13.1 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ

TESTO ITALIANO

² O Dio, tu sei il mio Dio, dall'aurora io ti cerco, ha sete di te l'anima mia, desidera te la mia carne in terra arida, assetata, senz'acqua. **RIT.**

³ Così nel santuario ti ho contemplato, guardando la tua potenza e la tua gloria. ⁴ Poiché il tuo amore vale più della vita, le mie labbra canteranno la tua lode. **RIT.**

⁵ Così ti benedirò per tutta la vita: nel tuo nome alzerò le mie mani.

⁶ Come saziato dai cibi migliori, con labbra gioiose ti loderà la mia bocca. **RIT.**

⁸ Quando penso a te che sei stato il mio aiuto, esulto di gioia all'ombra delle tue ali. ⁹ A te si stringe l'anima mia la tua destra mi sostiene. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֱלֹהִים יו אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֲשֶׁר־רָדָה צְמָאָה לְחַי נַפְשִׁי כָּמָה לֵךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צָרָה וְעַרְבָה בְּלִי-מַיִם׃
3 כִּן בְּקִדְשׁ חַוִּיתִּיךָ לְרֵאוֹת עֲיִנֶיךָ וּכְבוֹדֶךָ׃ 4 כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים׃
5 כִּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיִּי בְשֵׁמֶךָ אֲשֶׁן כַּפִּי׃ 6 כְּמוֹ תֵּלֵב וְרִשׁוֹן תִּשְׁבַּע נַפְשִׁי וְשִׁפְתֵי דִנְנוֹת יִהְלֵל-פִּי׃
8 כִּי-הָיִיתָ עֲזָרְתָה לִּי וּבְצֵל כְּנַפְיֶךָ אֲרַגֵּן׃ 9 דְּבַקְךָ נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ כִּי תִמְכָּה יְמִינֶךָ׃

Dal Salmo 63 (62)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

62:2 Deus fortitudo mea tu es de luce consurgam ad te sitiuit te anima mea desideravit te caro mea 62:3 in terra invia et conficiente ac sine aqua. Sic in sancto apparui tibi ut videam fortitudinem tuam et gloriam tuam 62:4 melior est enim misericordia tua quam vitae labia mea laudabunt te.

62:5 Sic benedicam tibi in vita mea in nomine tuo levabo manus meas 62:6 quasi adipe et pinguidine implebitur anima mea et labiis laudantibus canet os meum.

62:8 Quia fuisti auxilium meum in umbra alarum tuarum laudabo 62:9 adhesit anima mea post te me suscepit dextera tua.

TESTO GRECO

62.2 Ο θεός ὁ θεός μου πρὸς σὲ ὀρθρίζω ἐδιψήσεν σοὶ ἡ ψυχὴ μου ποσσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

62.3 οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου 62.4 ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζώας τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε.

62.5 οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου 62.6 ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖη ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

62.8 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι 62.9 ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

62:2 Deus Deus meus ad te de luce vigilo sitiuit in te anima mea quam multipliciter tibi caro mea 62:3 in terra deserta et invia et inaquosa. Sic in sancto apparui tibi ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam 62:4 quoniam melior est misericordia tua super vitas labia mea laudabunt te.

62:5 Sic benedicam te in vita mea in nomine tuo levabo manus meas 62:6 sicut adipe et pinguidine repleatur anima mea et labia exultationis laudabit os meum.

62:8 Quia fuisti adiutor meus et in velamento alarum tuarum exultabo 62:9 adhesit anima mea post te me suscepit dextera tua.

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ²⁶tutti voi siete figli di Dio mediante la fede in Cristo Gesù, ²⁷poiché quanti siete stati battezzati in Cristo vi siete

Gal 3,26-29

TESTO GRECO

3.26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ: 3.27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν

TESTO LATINO

3:26 Omnes enim filii Dei estis per fidem in Christo Iesu 3:27 quicumque enim in Christo baptizati estis Christum induistis

rivestiti di Cristo. ²⁸Non c'è Giudeo né Greco; non c'è schiavo né libero; non c'è maschio e femmina, perché tutti voi siete uno in Cristo Gesù. ²⁹Se appartenete a Cristo, allora siete discendenza di Abramo, eredi secondo la promessa.

¹⁸Un giorno Gesù si trovava in un luogo solitario a pregare. I discepoli erano con lui ed egli pose loro questa domanda: «Le folle, chi dicono che io sia?». ¹⁹Essi risposero: «Giovanni il Battista; altri dicono Elia; altri uno degli antichi profeti che è risorto». ²⁰Allora domandò loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Pietro rispose: «Il Cristo di Dio». ²¹Egli ordinò loro severamente di non riferirlo ad alcuno. ²²«Il Figlio dell'uomo – disse – deve soffrire molto, essere rifiutato dagli anziani, dai capi dei sacerdoti e dagli scribi, venire ucciso e risorgere il terzo giorno». ²³Poi, a tutti, diceva: «Se qualcuno vuole venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce ogni giorno e mi segua. ²⁴Chi vuole salvare la propria vita, la perderà, ma chi perderà la propria vita per causa mia, la salverà.

ἐνεδύσασθε. 3.28 οὐκ ἔστι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας, οὐκ ἔστι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔστι ἄρσεν καὶ θήλυ: πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἓστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 3.29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Lc 9,18-24

9.18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπρώτησεν αὐτοὺς λέγων, τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 9.19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9.20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 9.21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο 9.22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 9.23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 9.24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὕτως σώσει αὐτήν.

3:28 non est iudaeus neque Graecus non est servus neque liber non est masculus neque femina omnes enim vos unum estis in Christo Iesu 3:29 si autem vos Christi ergo Abrahae semen estis secundum promissionem heredes.

9:18 Et factum est cum solus esset orans erant cum illo et discipuli et interrogavit illos dicens quem me dicunt esse turbae 9:19 at illi responderunt et dixerunt Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii quia propheta unus de prioribus surrexit 9:20 dixit autem illis vos autem quem me esse dicitis respondens Simon Petrus dixit Christum Dei 9:21 at ille increpans illos praecepit ne cui dicerent hoc 9:22 dicens quia oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere 9:23 dicebat autem ad omnes si quis vult post me venire abneget se ipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me 9:24 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet illam nam qui perdidit animam suam propter me salvam faciet illam.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it